

3.Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Saliyì • Salutare • Se saluer

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
bondzor	buongiorno	bonjour
bon-a viprouè	buon pomeriggio	bon après-midi
bonsouar	buonasera	bonsoir
baanì	buona notte	bonne nuit
tanque	arrivederci	à bientôt
salù	salve	salut
a demàn	a domani	à demain
a sé an pouza	a più tardi	à tout à l'heure
a no revére	arrivederci	au revoir
salua-mè tcheutte	saluta tutti da parte mia	dis bonjour à tout le monde de ma part
adjeu le-z-amì	salve amici	bonjour les amis
tanque a la premiye	alla prossima	à la prochaine
tchavvo	ciao	ciao

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Saliyì • Salutare • Se saluer



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
bondzor madamma • moucheu	buongiorno signora • signore	bonjour madame • monsieur
bondzor, te va-tì ?	buongiorno, come stai?	bonjour, comment vas-tu ?
salù, tot amoddo ?	ciao, tutto bene?	salut, comment ça va ?
tot amoddo ?	tutto bene?	ça va ?
bièn, mersì	bene, grazie	bien, merci
te va-tì ?	tu come stai?	ça va, toi ?
va beun, mersì	va bene, grazie	ça va, merci
pa pi tan bièn	non tanto bene	pas trop bien
avétsa vèi lo noutro !	chi si vede!	regarde qui voilà !
vo souetto an boun-a dzornoù	vi auguro una buona giornata.	je vous souhaite une bonne journée
vo saliyo	vi saluto	je vous salue
m'eungrave, mi dze si coudzì de partì, tanque	mi dispiace ma devo proprio andare, arrivederci	désolé, je suis obligé de partir, à bientôt
no no véyèn pi demàn	ci vediamo domani	à demain
bienvin-ì	benvenuto • ben arrivato	bienvenu!
to todzèn	pian piano	tout doucement

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Saliyì • Salutare • Se saluer



Eunfo grammère • Info grammatica • Info grammaire

Dou petchoù mot de grammère • Cenni grammaticali • Petits aperçus de grammaire

♥ Per creare una frase interrogativa in francoprovenzale si effettua l'inversione del soggetto, posizionando il soggetto dopo il verbo. Il verbo ed il soggetto sono uniti da un trattino. Provateci !

Es. : *Veun-teu avouì mé ?* (vieni con me ?)

Nella parlata corrente, tuttavia, si tende a rendere l'interrogazione con l'intonazione della voce, senza inversione del soggetto, analogamente a ciò che succede in francese.

♣ Pour construire une phrase interrogative en francoprovençal, on utilise l'inversion du sujet. On place le sujet après le verbe et on les relie par un trait d'union.

Ex. : *Partade-vò eun vacanse la senaa que veun ?* (partez-vous en vacances la semaine prochaine ?)

Mais dans la langue courante, l'on a tendance à donner un sens interrogatif à la phrase simplement en modifiant le ton de la voix, sans inversion du sujet, comme en français.

Q ueriaouzetou • Curiosità • Curiosité

♥ In patois, per congedarsi, si utilizza solitamente l'espressione *canque/tanque*. Si adopera, inoltre, l'espressione *a no revére*, arrivederci, quando ci si rivolge a persone a cui solitamente si dà del lei.

♣ En patois, quand on quitte quelqu'un, on peut utiliser l'expression *canque/tanque*. Par contre, avec les personnes qu'on vouvoie, on emploie la locution *a no revére*, c'est-à-dire « au revoir », qui est plus formelle.

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Saliyì • Salutare • Se saluer



Queriaouzetoù • Curiosità • Curiosité

♥ Un modo caratteristico di salutarsi consiste nell'alzare il pollice della mano pronunciando la parola « *Poudzo !* ». Provateci, qualcuno potrebbe scambiarvi per un autostoppista!

♣ Autrefois, la forme de salutation la plus employée consistait à lever le pouce en prononçant le mot « *Poudzo !* ». Essayez, mais quelqu'un pourrait mal l'interpréter et vous prendre pour un auto-stoppeur !



Ranvouà

Pe nen savèi de pi, liade le fiche lessicale é de grammère *Formule de politesse, S'adrèchi a caqueun et Fourma éntérrogativa* que vo trouade deun la séchón www.patoisvda.org/pa/index.cfm/deun-le-lloua-pebleuque.html

Rimando.

Per saperne di più, consulta le schede lessicali e grammaticali *Formule di cortesia, Rivolgersi a qualcuno e Forma interrogativa* alla pagina web www.patoisvda.org/it/index.cfm/nei-luoghi-pubblici.html

Renvoi.

Pour en savoir plus, consultez les fiches lexicales et grammaticales *Formule de politesse, S'adresser à quelqu'un et Forme interrogative* que vous trouvez dans la section www.patoisvda.org/gna/index.cfm/dans-les-lieux-publics.html

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Formule de politesse • Formule di cortesia • Formule de politesse

Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
soplé	per favore	s'il vous plaît
d'accor	d'accordo	d'accord
damadzo	peccato	dommage
attènchoùn !	attenzione!	attention !
daboùn ?	davvero?	vraiment ?
volountchì	volentieri	volontiers
demandé perdoùn	chiedere scusa	s'excuser
dìrendjì	disturbare	déranger



Ranvouà

Pe nen savèi de pi, liade la lesón *Risposta a eun réclàm* que vo trouade deun la séchón www.patoisvda.org/pa/index.cfm/documan-veyemen-e-remoustreunsie.html

Rimando.

Per saperne di più, consulta le schede lessicali e grammaticali *Rispondere a un reclamo* alla pagina web www.patoisvda.org/it/index.cfm/documenti-pagamenti-e-reclami.html

Renvoi.

Pour en savoir plus, consultez la leçon *Réponse à une réclamation* que vous trouvez dans la section www.patoisvda.org/gna/index.cfm/documents-paiements-reclamations.html

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Formule de politesse • Formule di cortesia • Formule de politesse

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
l'è-tì permì ?	è permesso ?	puis-je entrer ?
vignade maque	prego si accomodi	je vous en prie , entrez
achatade-vó maque	prego si sieda	je vous en prie, asseyez-vous
tracassade-vó pa	non si preoccupi	ne vous faites pas de soucis
poui-dzó... ?	posso... ?	puis-je... ?
possade-vó ?	potrebbe... ? potreste... ?	pourriez-vous ?
comme vo lamade mioù	come volete	comme vous voulez
volountchì, avouì plèizì	volentieri, con piacere	volontiers, avec plaisir
comme t'ou	come vuoi	comme tu veux
damadzo • tampì	peccato	dommage
tsouyade l'itcheli	fate attenzione allo scalino	faites attention à la marche
direndzo-dzó ?	disturbo?	je vous dérange ?
vo dimando perdoùn	chiedo scusa	je m'excuse

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Remersiyì • Ringraziare • Remercier

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
vo remersio	vi ringrazio	je vous remercie
mersi • gramasi	grazie • molte grazie	merci • merci infiniment
bièn mersì	molte grazie	merci beaucoup
mersì de no-z-avèi bièn resù	grazie per l'ospitalità	merci de votre accueil
de ren	prego • di niente	je vous en prie • de rien
ouè • na, mersì	sì • no, grazie	oui • non, merci
si fran pa comme vo remersii	non so davvero come ringraziarvi	je ne sais vraiment pas comment vous remercier
mersì, v'ouite fran jantilo/a	grazie, lei è molto gentile	merci, vous êtes très gentil/le
a boun rendre	a buon rendere	à titre de revanche

3. Fère cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Dimandì perdoùn • Scusarsi • S'excuser

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
demando perdoùn	permesso • chiedo scusa	pardon • excusez-moi
me diplì • m'eungrave	mi dispiace	je suis désolé
tracassade-vó pa	non si preoccupi	ne vous faites pas de soucis • ne vous inquiétez pas
perdoùn, n'i trompòu	scusi, ho sbagliato	je m'excuse, c'est de ma faute
demando perdoùn pe lo retar	mi scusi • scusatemi per il ritardo	excusez-moi pour le retard
demando perdoùn se n'i direndja-te	scusami se ti ho disturbato	pardonne-moi si je t'ai dérangé
demando perdoùn se n'i direndja-vo	scusatemi se vi ho disturbato	pardonnez-moi si je vous ai dérangé

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

- Le soué, le félisitachouùn é fiye coadzo
 • Gli auguri, le felicitazioni e le condoglianze • Les vœux, les félicitations et les condoléances

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
tan de soué	tanti auguri	tous mes vœux
boun Tsalende	buon Natale	joyeux Noël
trèinadàn	felice anno nuovo	bonne année
boun-a Paque	buona Pasqua	joyeuses Pâques
boun aniverséo	buon compleanno	bon anniversaire
boun voyadzo	buon viaggio	bon voyage
boun-e vacanse	buone vacanze	bonnes vacances
boun-a chanse	buona fortuna	bonne chance
boun appetì	buon appetito	bon appétit
boun-a fita • boun-e fite	buona festa • buone feste	bonne fête • bonnes fêtes
vaya-té • vayade-vó bièn	buon divertimento	amuse-toi bien / amusez-vous bien
santi • gran bièn	salute • grazie	santé • merci
Djeu bénisse	salute	à vos souhaits Dieu vous bénisse (forme plus archaïque)
tsertsa de vai vitto	guarisci presto	rétablis-toi
sogna-té	abbi cura di te	prend soin de toi
félisitachouùn	congratulazioni	félicitations

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Le soué, le félicitachouèn é fiye coadzo

- Gli auguri, le felicitazioni e le condoglianze • Les vœux, les félicitations et les condoléances



Ranvouà

Pe nen savèi de pi, liade lo tsapitre *Lo ten di Manuel di bon uzadzo* (padze 15 a 27) que vo trouade deun la séchón www.patoisvda.org/pa/index.cfm/manuel-uzadzo-patoue.html

Rimando.

Per saperne di più, consultate il capitolo *Il tempo* del *Manuel di bon uzadzo* (pagine 15-27) alla pagina web www.patoisvda.org/it/index.cfm/manuale-uso-francoprovenzale.html

Renvoi.

Pour en savoir plus, consultez le chapitre *Le temps* du *Manuel di bon uzadzo* (pages 15 à 27) que vous trouvez dans la section www.patoisvda.org/gna/index.cfm/manuel-bon-usage-francoprovençal.html

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...

Patoué	Italiano	Français
complemèn	complimenti	mes compliments
brao/a	bravo/a	bravo
ommo !	dai!	allez !
que damadzo !	che peccato!	quel dommage !
fiade-vó coadzo	condoglianze	mes condoléances
l'ïye fran eunna dzi amoddo	era davvero una brava persona	c'était vraiment quelqu'un de bien
si senza paolle	non ho parole	je ne trouve pas les mots
fi countcho si mé	conta su di me	compte sur moi
poui-dzó t'idji ?	posso aiutarti?	puis-je t'aider ?
comme l'è-tì capitoù ?	com'è successo ?	que s'est-il passé ?
bouneur, l'a pa souffer	per fortuna non ha sofferto	heureusement il/elle n'a pas souffert
si mou perdoun-e pa	questa malattia non perdona	cette maladie ne pardonne pas
fi coadzo a mamma	cerca di stare vicino alla mamma	essaie de consoler ta maman
no l'oublirèn jamì	non lo/la dimenticheremo mai	nous ne l'oublierons jamais

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Se prézentì • Presentarsi • Se présenter

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
bondzor, mé si... E té ?	buongiorno, mi chiamo... E tu?	bonjour, je m'appelle... Et toi ?
plèizi • plèizi de vo cougnitre	piacere • piacere di conoscerla	enchanté • ravi/e de vous connaître
queun noun a-teu ? N'i non...	come ti chiami? Mi chiamo...	comment tu t'appelles ? Je m'appelle...
contèn de vo cougnitre	lieto di conoscerla	heureux de faire votre connaissance
poui-dzó te/vo prézentì...	posso presentarti/vi...	puis-je te/vous présenter...
dze vo prézento Mocheu/ Madamma/Demouazella	vi presento il signore/ la signora/signorina	je vous présente Monsieur/ Madame/Mademoiselle
la fèi, no no cougnisèn dza...	ho l'impressione che ci conosciamo già?	il me semble que l'on se connaît déjà...
n'i dza tan senti prédjì de vo	ho già sentito parlare di voi	j'ai beaucoup entendu parler de vous
i-teu compagnón/compagne de... ?	sei amico/a di...?	t'es l'ami/e de... ?
si compagnón/compagne de...	sono amico/a di ...	je suis un ami/e de....
vèò de-z-àn v'ouèi-vó/a-teu ?	quanti anni ha/hai?	quel âge avez-vous/as-tu ?
n'i trent'an	ho trent'anni	j'ai trente ans

P particularitoù leungueusteuque • Particolarità linguistiche • Particularités linguistiques

♥ Per esprimere il proprio cordoglio il francoprovenzale utilizza l'espressione *fiade-vo coadzo*. A meno di non usare un calco dall'italiano o dal francese, non esiste l'espressione "condoglianze".

♣ Face à l'entourage d'une personne décédée, le francoprovençal utilise l'expression *fiade-vo coadzo*. L'équivalent de l'italien *condoglianze* ou du français « condolances » n'existe pas.

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

La fameuille • La famiglia • La famille



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire

Patoué	Italiano	Français
pappa • mamma	papà • mamma	papa • maman
mèinou • feilletta	bimbo • bimba	enfant
garsoùn • feuille	ragazzo • ragazza	garçon • fille
frée • séaou	fratello • sorella	frère • soeur
oncle • tanta	zio • zia	oncle • tante
pappagràn • mammagràn	nonno • nonna	grand-père • grand-mère
bopée • ballamée	suocero • suocera	beau-père • belle-mère
bofrée • ballaséaou	cognato • cognata	beau-frère • belle-soeur
néaou • gnise	nipote (dello zio/zia)	neveu • nièce
régarsouùn • réfeuille	nipote (dei nonni)	petit-fils • petite-fille
rémèinou	nipoti (dei nonni)	petits-enfants
quezeun • quezin-a	cugino • cugina	cousin • cousine
parèn • marèina	padrino • madrina	parrain • marraine
feilloù • feilloula	figlioccio • figlioccia	filleul • filleule



Ranvouà

Pe nen savèi de pi, liade la fiche de lesseucco *La fameuille* que vo trouade deun la séchón *I traaille* a la padze web www.patoisvda.org/pa/index.cfm/i-traaille.html

Rimando.

Per saperne di più, consulta la scheda lessicale *La famiglia* presente nella sezione *Al lavoro* alla pagina web www.patoisvda.org/it/index.cfm/al-lavoro.html

Renvoi.

Pour en savoir plus, consultez la fiche lexicale *La famille* que vous trouvez dans la section *Au travail* à la page web www.patoisvda.org/gna/index.cfm/au-travail.html

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

La fameuille • La famiglia • La famille



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
i-teu marià/aye ?	sei sposato/a?	es-tu marié/e ?
si marià/aye avouì...	sono sposato/a con...	je suis marié/e avec...
na, si pa marià/aye, si euncó garsoùn • feuille	non sono sposato/a, sono ancora celibe • nubile	je ne suis pas marié/e, je suis encore célibataire
si assotchà/aye	convivo	je vis avec quelqu'un (j'ai une compagne/un compagnon)
viquèiso euncó avouì pappa é mamma	vivo ancora con i miei	j'habite encore chez mes parents
si séparou/aye • n'i divorchà	sono separato/a • ho divorziato	je suis séparé/e • j'ai divorcé
si vevvo/a	sono vedovo/a	je suis veuf/veuve
a-teu de mèinoù ?	hai dei figli?	as-tu des enfants ?
n'i dou mèinoù : eun garsoùn, eunna feuille, dou bessouùn	ho due figli: un bambino, una bambina, due gemelli	j'ai deux enfants : un garçon, une fille, des jumeaux
n'i eun frée é eunna séaou	ho un fratello e una sorella	j'ai un frère et une sœur
n'i eun frée/séaou pe pée/pe mée	ho un fratellastro/ sorellastra	j'ai un demi-frère/ une demi-sœur
si lo/a maillaou/aouza • lo/a tchouèinì/iyè	sono il/la figlio/a maggiore • minore	je suis l'aîné/e • le/a cadet/te
si lo/a pi dzoun-iyò/a • pi viou/uille de la paentoù	sono il/la più piccolo/a • più grande della famiglia	je suis le/a plus jeune • vieux/vieille de la famille
ma mamma l'è de...	mia mamma è di...	ma mère est originaire de...
mon pappa l'è de...	mio papà è di...	mon père est originaire de...
to bièn eun tchi té ?	come va la tua famiglia?	comment va ta famille ?
van-tì bièn le teun ?	come stanno i tuoi?	est-ce que tes parents vont bien ?

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se

La fameuille • La famiglia • La famille



P

articularitoù leungueusteuque • Particolarità linguistiche •
Particularités linguistiques

♥ Le espressioni *viille feuille* e *viou garsón* sono utilizzate per indicare rispettivamente una persona nubile e celibe di età matura.

♣ Les expressions *viille feuille* et *viou garsón* sont utilisées pour indiquer respectivement une femme ou un homme célibataire d'un certain âge.

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se

Le mitchì é le-z-icoule • I mestieri e le scuole • Les métiers et les écoles

Vocabuléro de l'icoula • Vocabolario riferito alla scuola • Vocabulaire de l'école		
Patoué	Italiano	Français
icoula maternella •azile	scuola dell'infanzia	école maternelle
icoula élémantéra	scuola primaria	école primaire
icoula moyenna	scuola secondaria di primo grado	école secondaire du premier degré
icoula supérieura	scuola secondaria di secondo grado	école secondaire du deuxième degré, lycée
universitoù	università	université
apprentissadzo •formachòùn	apprendistato	apprentissage



Ranvouà

Pe nen savèi de pi, liade la fiche de lesseucco *Icoula é formachón* que vo trouade deun la séchón *I traaille* a la padze web www.patoisvda.org/pa/index.cfm/i-traaille.html

Rimando.

Per saperne di più, consulta la scheda lessicale *Scuola e formazione* presente nella sezione *Al lavoro* alla pagina web www.patoisvda.org/it/index.cfm/al-lavoro.html

Renvoi.

Pour en savoir plus, consultez la fiche lexicale *École et formation* que vous trouvez dans la section *Au travail* à la page web www.patoisvda.org/gna/index.cfm/au-travail.html

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Le mitchì é le-z-icoule • I mestieri e le scuole • Les métiers et les écoles



Vocabuléro di mitchì • Vocabolario riferito ai mestieri • Vocabulaire des métiers

Patoué	Italiano	Français
boutchì • coppabouque	boscaiolo	bûcheron
eumbianqueun	imbianchino	peintre en bâtiment
eumprezéo	impresario	entrepreneur
masoùn	muratore	maçon
carochì	carrozziere	carrossier
mécanichèn	meccanico	mécanicien
tailleur/euza	sarto/a	tailleur • couturière
barbì/pigneuza	barbiere/parrucchiera	coiffeur/euse
aouvri/iyé	operaio/a	ouvrier/ère
betchì	macellaio	boucher
arpiàn	conduttore di alpeggio	alpagiste
bitchoulì	mandriano	vacher
campagnar	agricoltore	paysan, agriculteur
vigneròn	viticoltore	vigneron
pousteilloùn	postino	facteur
valet • serventa	domestico/a	valet • bonne

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Le mitchì é le-z-icoule • I mestieri e le scuole • Les métiers et les écoles



Vocabuléro di mitchì • Vocabolario riferito ai mestieri • Vocabulaire des métiers

Patoué	Italiano	Français
tsambri/iye	cameriere/a	garçon • serveuse
mètre • mitressa	maestro/a	maître/sse d'école
jométre	geometra	géomètre
diréteur/trise	direttore/ttrice	directeur/trice
quezin-ì/-iye	cuoco/a	cuisinier/ière
farmasièn/iéna	farmacista	pharmacien/ne
eunfirmi/iye	infermiere/a	infirmier/ière
medeseun	medico	médecin
vétérinéo	veterinario/a	vétérinaire
dzeudzo	giudice	juge
avocà	avvocato	avocat
carabegni	carabiniere	gendarme (carabinier)
notéo	notaio	notaire
commersàn/anta	commerciante	commerçant
martchàn/anda	mercante	marchand
secretéo/éye	segretario/a	secrétaire

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Le mitchì é le-z-icoule • I mestieri e le scuole • Les métiers et les écoles



Vocabuléro di mitchì • Vocabolario riferito ai mestieri • Vocabulaire des métiers		
Patoué	Italiano	Français
gardjèn	guardiano	gardien
garda	guardia forestale	garde forestier
gardaparque	guardiaparco	garde-parc
cantognì	cantoniere	cantonnier
poumpì	vigile del fuoco	sapeur-pompier
eumpléyà/éye	impiegato/a	employé/e
lavaplat	lavapiatti	plongeur
mètre di-z-esquì	maestro di sci	moniteur de ski
pan-atì	panettiere	boulangier
varda • valè de veulla	vigile	agent de police municipale
eunjégneur	ingegnere	ingénieur
gueudda	guida	guide



Ranvouà

Pe nen savèi de pi, liade la fiche de lesseucco *Metchì é profèchón* que vo trouade deun la séchón *I traaille a la padze web* www.patoisvda.org/pa/index.cfm/i-traaille.html

Rimando.

Per saperne di più, consulta la scheda lessicale *Mestieri e professioni* presente nella sezione *Al lavoro* alla pagina web www.patoisvda.org/it/index.cfm/al-lavoro.html

Renvoi.

Pour en savoir plus, consultez la fiche lexicale *Métiers et professions* que vous trouvez dans la section *Au travail* à la page web www.patoisvda.org/gna/index.cfm/au-travail.html

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Le mitchì é le-z-icoule • I mestieri e le scuole • Les métiers et les écoles



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
t'iteudze euncova ?	studi ancora?	tu vas encore à l'école? tu étudies encore? (niveau université)
vouè, dze si i dèrì an • premi an di-z-icoule supérieure	sì, sono all'ultimo • primo anno delle superiori	oui, je fréquente la dernière • première année des écoles supérieures
n'ì djeusto frenet	ho appena terminato gli studi	je viens de terminer mes études
si eun tren de chouivre eun cours de....	sto seguendo un corso di...	je suis un cours de...
queunte-z-icoule a-teu fé ?	che studi hai fatto?	quelles études as-tu faites ?
n'ì fé l'universitoù	ho frequentato l'università	j'ai fréquenté l'université
travaille-teu ?	lavori?	tu travailles ?
queun travaille fé-teu ?	che lavoro fai?	quel travail fais-tu ?
dze si medeseun	sono medico	je suis médecin
dze travaillo pe moun countcho	sono un libero professionista	je travaille à mon compte
ioù travaille-teu ?	dove lavori?	où travailles-tu ?
l'an prèi-me eun fabreucca	mi hanno assunto in fabbrica	j'ai été embauché dans une usine
dze travaillo a l'itrاندji	lavoro all'estero	je travaille à l'étranger
queun travaille lamerie-teu fére ?	che lavoro ti piacerebbe fare?	quel boulot/travail aimerais-tu faire ?
dze si eun penchoùn	sono in pensione	je suis à la retraite
dze si eun tren d'apprende eun mitchì	sono un/un' apprendista	je suis apprenti
dz' i perdì lo travaille	ho perso il lavoro	j'ai perdu mon boulot/travail
dze si itoù/aye décondjà/aye	sono stato/a licenziato/a	j'ai été licencié/e
dze si senza travaille	sono disoccupato	je suis au chômage

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se

La relijoùn • La religione • La religion



Vocabuléro • Vocabolario • Vocabulaire		
Patoué	Italiano	Français
créyèn/enta	credente	croyant/e
critchèn/éna	cristiano/a	chrétien/ne
catoleucco/a	cattolico/a	catholique
musulmàn/an-a	musulmano/a	musulman/e
jouif/iva	ebreo/a	juif/ive
macréyèn/énta	ateo/a	athée
témouèn de Geova	testimone di Geova	témoin de Jéhovah
eundouista	induista	hindou
ortodosse	ortodosso/a	orthodoxe
protestàn	protestante	protestant
calviniste	calvinista	calviniste
boudista	buddista	bouddhiste

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

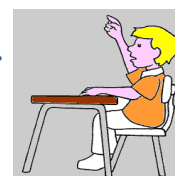
La relijoùn • La religione • La religion



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
i-teu créyèn ?	sei credente?	es-tu croyant ?
itre catoleucco	essere cattolico	être catholique
dze crèyo a ren	sono ateo	je suis athée
dze si de la parotse de Sent-Itcheunne	sono della parrocchia di Santo Stefano	je fais partie de la paroisse de Saint-Etienne
a queunt'aouva dion-tì Messa la demenze ?	a che ora celebrano Messa la domenica?	à quelle heure est la messe du dimanche ?
y è-tì eungn'éillize protestanta • an mosqué eun Veulla ?	c'è un tempio valdese • una moschea ad Aosta?	y-a-t'il un temple vaudois • une mosquée à Aoste ?

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se

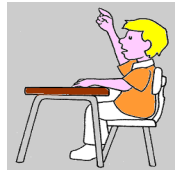
Prèdjì • Parlare • Parler



Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
bondzor, plèizì ; si voutro vezeun	buongiorno, piacere; sono il suo vicino di casa	bonjour, enchanté ; je suis votre voisin
bondzor, bienvin-ì	buongiorno, benvenuto	bonjour, bienvenu
l'è belle dzen si poste • cartchì • veladzo	è proprio un bel posto • quartiere • villaggio	c'est vraiment un bel endroit • un beau quartier • un beau hameau
se reste fran bièn inque	si sta proprio bene qui	on est vraiment bien ici
n'ì atsetoù eungn apparmèn • de mitcho	ho comprato un appartamento • una casa	j'ai acheté un appartement • une maison
possade-vó me dére qui sogne lo ver ?	potrebbe indicarmi chi si occupa del verde?	pourriez-vous m'indiquer qui s'occupe de la zone verte ?
demàn fio pi eunna fita avouì tcheu le vezeun, vegnade-vó euncó vo ?	domani organizzerò una festa con tutto il vicinato, viene anche lei?	demain j'organiserai une fête avec le voisinage ; est-ce que vous viendrez vous aussi ?
vo prézento ma fameuille	le presento la mia famiglia	je vous présente ma famille
lo tseun vo direndze-tì ?	il mio cane la disturba?	est-ce que mon chien vous dérange ?
voutro tseun l'a djappoù totta la nite	il suo cane ha abbaïato tutta la notte	votre chien a aboyé toute la nuit
l'è maque eun cagnoùn, portade pachense !	è solo un cucciolo, porti pazienza!	ce n'est qu'un chiot, patientez !
n'a eunna perte d'ive, possade-vó vin-ì vére?	c'è una perdita d'acqua a casa mia, potrebbe venire a controllare?	il y a une fuite d'eau chez moi, pourriez-vous venir contrôler ?
dèi itre la machinna a lavé que danne	deve essere la lavatrice che perde	ce doit être la machine à laver qui a une fuite
poui-dzó vo semondre eun cafi ?	posso offrirle un caffè?	puis-je vous offrir un café ?
ouè • na, mersì	sì • no, grazie	oui • non, merci

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

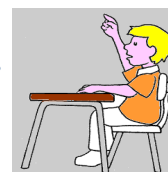
Prèdjì • Parlare • Parler



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
volountchè !	volentieri !	volontiers !
poui-dzó femé ?	posso fumare?	est-ce que je peux fumer ?
senque v'ouèi-vó deu ?	cosa avete detto?	qu'avez-vous dit ?
n'i pa fran comprèi amoddo	non ho ben capito	je n'ai pas bien compris
senque fé-teu demàn ?	cosa fai domani?	que fais-tu demain ?
voueu fé fret	fa freddo oggi	il fait froid, aujourd'hui
que dzenta dzornoù !	che bella giornata !	quelle belle journée !
l'a belle bièn ploet seutta nite	è piovuto tanto stanotte	il a plu toute la nuit
sen fran adret séilla	si sta proprio bene qui	on est bien ici
te me criye-teu demàn ?	mi chiami domani?	tu m'appelles demain?
va-tì bièn pai ?	va bene così?	ça va comme ça ?
t'i-teu d'accor ?	sei d'accordo?	tu es d'accord ?
queunta feun t'a-teu fé?	dov'eri finito?	où étais-tu passé ?
l'è dza belle pouza que no no véyèn pa	è da un po' che non ci vediamo	il y a longtemps qu'on ne se voit pas
adoùn, senque te me conte-teu de dzen?	cosa mi racconti di bello?	qu'est-ce que tu me racontes de beau ?
l'è fran itaye eunna dzenta dzornoù	è stata una bella giornata	on a vraiment eu une belle journée

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Prèdji • Parlare • Parler



Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
conta-mé tot	raccontami tutto	raconte-moi tout
apri senque l'è-tì capitoù ?	dopo cos'è successo?	qu'est-ce qui s'est passé après ?
lèi crèyo pa	non ci credo	je n'y crois pas
é adoùn ?	e allora?	et alors ?
daboùn ?	davvero?	vraiment ?
comprenteu ? • comprégnade-vó ?	capisci • capite?	tu comprends ? • vous avez compris ?

3. Fère cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Dimandì eungn èidzo • Chiedere aiuto • Demander de l'aide

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
n'i fata d'eunna man pe tramé de moublo, v'ouèi-vó lo ten ?	ho bisogno di una mano per spostare dei mobili, avete tempo?	j'ai besoin d'aide/d'un coup de main pour déplacer des meubles, avez-vous le temps ?
de bonlèi	volentieri	volontiers
m'eungrave, dze poui pa	mi dispiace, non posso	désolé, je ne peux pas
poui-dzó vo-z-éidjé ?	posso aiutarvi?	puis-je vous aider ?
vouèi-vó fata d'eun cou de man ?	avete bisogno di una mano?	avez-vous besoin d'aide/d'un coup de main ?
n'i pa bièn comprèi sen que t'a deu-me, di vèi torna !	non ho ben capito cosa mi hai detto, puoi ripetere?	je n'ai pas bien compris ce que tu viens de me dire, peux-tu répéter ?

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Sentemèn • Sentimenti • Sentiments

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
t'i-teu stouffie/a ?	ti annoi?	tu t'ennuies ?
t'i-teu lagnà/aye ?	sei stanco/a?	tu es fatigué/e ?
dze si fran contèn/enta de t'accapé	sono proprio contento/a di incontrarti	je suis vraiment content/e de te rencontrer
dze lamo/dze lamo pa fére de spor	mi piace/non mi piace fare sport	j'aime/je n'aime pas faire du sport
dze lamo/dze lamo pa liye	amo/non amo leggere	j'aime/je n'aime pas lire
dze si eunmalechà/aye	sono arrabbiato/a	je suis en colère
dz'i la leunna de traver • le corne torse	ho la luna storta	j'ai la lune de travers • je suis de mauvaise humeur
que de rie	che risate	ce qu'on a pu rire!
pe dabouùn ?	scherzi? • davvero?	tu plaisantes ? • vraiment ?
te saré pa mat !	non scherzare!	ne rigole pas !
la queunta surprèiza, vo-z- attégnavo fran pa !	che sorpresa, non vi aspettavo!	quelle surprise, je ne vous attendais pas !
t'i-teu greundzo/e ?	sei arrabbiato/a?	tu es en colère ?
t'i fran grachaou/ grachaouza	sei veramente gentile	t'es vraiment gentil/le
dz'i pa voya	non mi va	je n'ai pas envie
le queunte dzi nouile !	toh, chi si vede!	regarde un peu qui voilà !

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Dzedzemèn : lamé é pa lamé • Giudizio: amare e non amare • Jugement : aimer et ne pas aimer

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
te lame-teu la mezeucca ?	ti piace la musica?	aimes-tu la musique ?
lamade-vó itì eun Val d'Ousta ?	vi piace stare in Val d'Aosta?	aimez-vous habiter en Vallée d'Aoste ?
lamo chotre avouì me-z-amì	mi piace uscire con i miei amici	j'aime sortir avec mes amis
lamerio allé vére an partia de basket	mi piacerebbe assistere a una partita di pallacanestro	j'aimerais aller voir un match de basket
lame-teu de pi lo jazz ou lo rock ?	ti piace di più il jazz o il rock?	tu préfères le jazz ou le rock ?
sen que lamo d'estrà l'è lo rap	ciò che amo maggiormente è il rap	ce que j'aime le plus, c'est le rap
lamon fran ren s'eunté-réchi de poleteucca	non amano per niente interessarsi di politica	ils n'aiment pas du tout s'intéresser à la politique
lamon-tì de pi galopì ou nadjì ?	preferiscono correre o nuotare?	est-ce qu'ils aiment mieux courir ou nager ?
lamo mioù l'étsatèn que l'iveur	preferisco l'estate all'inverno	je préfère l'été à l'hiver
lamade-vó vouayadjì ?	vi piace viaggiare?	aimez-vous voyager ?
lamèn pa guedi avouì la gnoula basa	non ci piace guidare con la nebbia	nous n'aimons pas conduire avec le brouillard
dze lamo bièn la mezeucca	mi piace molto la musica	j'aime bien la musique
dze lamo fére de spor	mi piace fare sport	j'aime beaucoup faire du sport
dze lamo pa ali i-z-esquì	non mi piace sciare	je n'aime pas faire du ski
l'a la pachoùn di bataille di rèine	gli piacciono i combattimenti tra mucche	il est passionné de combats de vaches
lamo mioù allì i restoràn que quezin-ì	preferisco andare al ristorante che cucinare	j'aime mieux aller au restaurant que cuisiner

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

S'accapì • Incontrarsi • Se rencontrer

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
no-z-accapen-nó voueu lo nite ?	ci vediamo questa sera?	on se retrouve ce soir ?
allen-nó medjì caétsouza eunsemblo ?	mangiamo un boccone insieme?	on va manger quelque chose ensemble ?
se t'ou paso te tsertsì a nou aouve	se vuoi passo a prenderti alle nove	si tu veux, je passe te chercher à neuf heures
t'a fata d'eun pasadzo ?	hai bisogno di un passaggio?	tu veux qu'on passe te prendre ?

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Eunviti • Invitare • Inviter

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
oué d'accor	sì, d'accordo	oui, d'accord
bièn voulontchì	molto volentieri	bien volontiers
adoùn no no véyèn a nou aouve	dunque ci vediamo alle nove	alors, on se retrouve à neuf heures
senque fi-teu ?	cosa fai?	qu'est-ce que tu fais ?
aya • la feun de la senâ • voueu lo nite	adesso • questo fine settimana • stasera	maintenant • cette fin de semaine • ce soir
lamerie-teu allì... ?	ti piacerebbe andare... ?	aimerais-tu aller... ?
n'i voya d'allì...	ho voglia di andare...	j'ai envie d'aller...
...bèye eun cafì	...a bere un caffè	...boire un café
...danchì	...a ballare	...danser
...medjì	...a mangiare	...manger
...de caque coutì	...da qualche parte	...quelque part
...promen-ì	...a spasso	...faire un tour
payo mé	offro io	c'est moi qui offre
cogni-teu eun boun restoràn ?	conosci un buon ristorante?	connais-tu un bon restaurant ?
vou-teu vin-ì i conser avouì mé ?	vuoi venire al concerto con me?	veux-tu venir au concert avec moi ?
te dérie vin-ì euncó té	dovresti venire anche tu	tu devrais venir toi aussi

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Eunviti • Invitare • Inviter

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
majeni !	certo!	certainement !
oué, lamerio fran !	sì, mi piacerebbe molto!	oui, j'aimerais bien !
t'i pi fran grachaou !	è molto gentile da parte tua!	c'est vraiment gentil de ta part!
ioù allen-nó ?	dove andiamo?	où allons-nous ?
na, dze poui pa	no, non posso	non, je ne peux pas



Ranvouà

Pe nen savèi de pi, liade la fiche de lesseucco *Lo ten libro* que vo trouade deun la séchón *I traaille* a la padze web www.patoisvda.org/pa/index.cfm/i-traaille.html

Rimando.

Per saperne di più, consulta la scheda lessicale *Il tempo libero* presente nella sezione *Al lavoro* alla pagina web www.patoisvda.org/it/index.cfm/al-lavoro.html

Renvoi.

Pour en savoir plus, consultez la fiche lexicale *Le temps libre* que vous trouvez dans la section *Au travail* à la page web www.patoisvda.org/gna/index.cfm/au-travail.html

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Se prèdji • Discorrere • Pourparler

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
vignade-vó choèn inque/séilla ?	venite sovente qui?	venez-vous souvent ici ?
voueu fi fran boun tèn	che tempo magnifico oggi	aujourd'hui, le temps est superbe
que dzenta dzornaye • matin-ouè • viprouè	che bella giornata • mattinata • pomeriggio	quelle belle journée • matinée • après-midi
que ten moustro	che tempo spaventoso	quel temps épouvantable
doun que si poste l'è eun euntsarmo ?	questo luogo è incantevole, vero?	cet endroit est plein de charme, n'est-ce pas ?
l'è-tì pouza que vo attégnade ?	è da tanto che aspettate?	attendez-vous depuis longtemps ?
senque fiade-vó deun la via ?	cosa fate nella vita?	qu'est-ce que vous faites dans la vie ?
restade-vó pi inque ?	abitate in zona?	habitez-vous par ici ?
a queun plan alade-vó ?	a che piano andate?	à quel étage allez-vous ?
bèi-teu caque tsoza ?	bevi qualche cosa?	bois-tu quelque chose ?
a-teu lo briquet ?	hai da accendere?	as-tu du feu ?
n'ayoù jamì vu-te tanque aya	non ti avevo mai visto prima d'ora	je ne t'avais jamais vu avant

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Amour • Amore • Amour

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
i-teu solet/tta ?	sei solo/a?	es-tu seul/e ?
poui-dzó m'achatì protso de vo ?	posso sedermi accanto a lei?	puis-je m'asseoir près de vous ?
dze si eun tren d'atendre catcheun	sto aspettando qualcuno	je suis en train d'attendre quelqu'un
a-teu lo/la choze ?	hai il/la ragazzo/a?	as-tu un/e fiancé/e ?
lamerio vo-z-eunviti a sin-a	vorrei invitarla a cena	j'aimerais vous inviter à dîner
ioù possen-no no accapì ?	dove possiamo incontrarci?	où pouvons-nous nous rencontrer ?
me souetto de possèi tourna te vére	spero di incontrarti nuovamente	j'espère pouvoir te rencontrer à nouveau
t'i fran dzen/nta	sei bellissimo/a	tu es vraiment beau/belle
t'a de pèi•joué que soun eunna merveille	hai dei capelli•degli occhi stupendi	tu as des cheveux•yeux merveilleux
te me pli bièn	mi piaci molto	tu me plais beaucoup
te lamo	ti amo	je t'aime
resto bièn avouè té	sto bene con te	je suis bien avec toi
can tornèn pi no vére ?	quando ci rivedremo?	quand est-ce que on pourra se revoir ?
veun-teu eun tsi mé ?	vieni a casa mia?	viens-tu chez-moi ?
eunmerda-mé pa !	lasciami in pace!	laisse-moi tranquille ! • fiche-moi la paix !
fi-té pamì vére•va-t'en• gava-té di pià !	sparisci!	ne te fais plus voir ici ! • va-t'en ! • tire toi des pattes ! • fiche (fous) le camp !

3. Fére cougnisane é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Amour • Amore • Amour

Vo pourio senti... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
lèicha-mé vivre eun pése !	lasciami in pace!	laisse-moi vivre en paix ! • fiche-moi la paix !
te danche fran bièn	balli benissimo	tu dances vraiment bien
dze si avouè lo/la choze	sono con il/la mio/a ragazzo/a	je suis avec mon/ma fiancé/e
demando perdoùn, me fa fran allì	scusa, devo proprio andare	excuse-moi, je dois vraiment m'en aller
lamerio pa...	preferirei di no...	j'aimerais mieux pas...
mersi, saré pe lo cou que veun	grazie, facciamo la prossima volta	merci, ce sera pour une autre fois
moratsen-nó	baciamoci	on s'embrasse?
vou-teu eun masadzo ?	vuoi un massaggio?	je te fais un massage ?
a-teu eun gan ?	hai un preservativo?	tu as un préservatif /une capote / un condom?
dze vouè fére l'amour avouè té	voglio fare l'amore con te	je veux faire l'amour avec toi
pe mé l'è lo premi cou	per me è la prima volta	pour moi c'est la première fois
veun-teu a la coutse avouè mé ?	vieni a letto con me?	voudrais-tu que l'on couche ensemble ?
caressa-mé	accarezzami	caresse-moi
te pli-ti ?	ti piace?	ça te plaît ?
me pli • me pli pa	mi piace • non mi piace	ça me plaît • ça ne me plaît pas
aya foudrie no-z-arriti	credo che ora dovremmo fermarci	je crois qu'on devrait s'arrêter

3. Fére cougnisanse é s'accapì • Fare conoscenza e incontrarsi • Faire connaissance et se rencontrer

Amour • Amore • Amour

Vo pourio sentì... • Sentirete dire... • Vous entendrez dire...		
Patoué	Italiano	Français
me lame-teu ?	mi ami?	tu m'aimes ?
penso que restèn bièn eunsemblo	penso che stiamo bene insieme	je pense qu'on est bien ensemble
vou-teu chotre avouì mé•vivre avouì mé•me marié ?	vuoi uscire con me•vivere con me•sposarmi?	veux-tu sortir avec moi•vivre avec moi•m'épouser ?
a-teu eungn atro/a ?	ti vedi con un/un' altro/a?	tu as quelqu'un d'autre ?
l'è maque eun/na amì/a	è soltanto un/un' amico/a	ce n'est qu'un/e ami/e
vouì pamì te vére !	non ti voglio vedere mai più!	je ne veux plus te voir
penso que pou pa martsì	non credo che funzioni	je pense que ça ne peut pas marcher entre nous
si eun condichoùn•si eunsente•attègno	sono incinta	je suis enceinte